

て 手をつなごう！ つるみ

2008.4~6
NO.13

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Taagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」 11 P ⇒ 「日本語」

とくしゅう 特集 どこか いいところ な～い？

「親子で遊びたい」「パーティをしたい」「いいところはないかなあ」と思ったことはありませんか。そんなとき、こんなところはどうでしょうか。だれでも、気軽に利用できるところを紹介します。

★親子で 遊べるところ な～い★

♪雨でも遊べる「白幡公園こどもログハウス ピッコロ」



バスをおりるとすぐ白幡公園へ行く階段があり、あがるとログハウスが見えます。建物の中は、木をたくさん使っており、ネットやすべり台、地下めいろう、本のコーナーも

あり、はだして楽しく遊べます。小学校入学まえの子どもは必ず親子で行ってください。

●9:00～16:40 ●第2・4月曜日(祝日の場合は翌日)休み ●JR鶴見駅西口バスターミナル3番のりば41系統「ららぽーと横浜」「新横浜駅前」行き、または4番のりば38系統「横浜駅西口」行きで、「宝蔵院前」下車すぐ ●東寺尾2-12 ●入館無料 ●☎582-9944

♪海は広いな「大黒海づり公園」

公園に入ると、海と船が目の前に広がります。高台や池、ベンチなどでゆっくり遊べます。釣りをする人は右の海づり施設(有料)に入ります。この季節はカサゴ、メゴチ、メバル、フッコ、白ギスなど、特に5、6月はイワシがたくさん釣れ

ます。 ●6:00～19:00

●1,3,5,7,9,11月の第3火曜日休み ●JR鶴見駅東口バスターミナル1番の



りば17系統「大黒海づり公園」行きで「大黒海づり公園」下車 ●つり料金は大人900円、中学生450円、小学生300円、使用できるつり竿は一人2本まで、売店で借りることもできます(有料)、施設見学のみは大人100円、小中学生50円 ●大黒ふ頭20番地先。 ●☎506-3539

♪タワーからのながめはサイコウ「ツイニー・ヨコハマ」

白い2本のタワーの東京電力横浜火力発電所の門を入って左の建物です。お子さんは2階でエナジーサーカス、エコの森、ファクトリーなどのコーナーで、楽しく遊びながら電気の見学やター



●9:30～17:00 ●毎週月曜日(祝日の場合翌日)休み ●J

編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中!!

つるみ えきまひがしぐち
R鶴見駅東口バスターミナル1番のりば17系統「大黒海づり公園」行きか、2番のりば181系統「さとうのふるさと」行き
よこはまかりよくはつでんしよまゑ げしや にゆうかんむりよう だいいくちよう
で「横浜火力発電所前」下車●入館無料●大黒町11-1
●☎511-1222

♪「もったいない」を学ぶ「環境エネルギー館」

人気が高い施設です。バスをおりると、ガラス張りのか
わった建物がみえます。4階はワンダーBOX、エネルギーラ
ンド、コンビニなど楽しいコーナーがいっぱい！ 見てさ
わって遊びながら、環境
とエネルギーのことを学び
ます。ワールドシアターも
あります。土・日曜日に
は5階で工作教室などが
行なわれ、屋上ではトンボや小鳥など生き物を見ることが
できます。



●9:30~17:00●毎週月曜日(祝日の場合翌日)休み
●JR鶴見駅東口7番のりば「ふれーゆ」行きで「東京ガス
前」下車●入館無料●末広町1-7-7●☎505-5700

♪ヤッホーヤッホー「鶴見川のサイクリング」

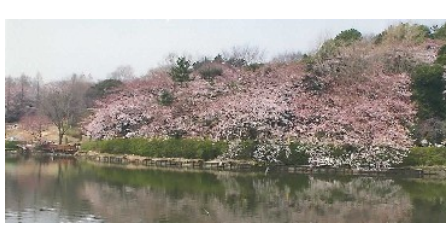
川の上流へむかって、春風をきって自転車で走るのも、
歩くのも気持ちがいいです。舗装さ
れて走りやすく、
川で遊ぶカメメな
どの鳥や草花と
話しながら、自然



とのふれあいの一日です。お弁当の味も特別です。途中、
車の走る道を渡りますので、気をつけましょう。

☆花のきれいなところな~い☆

♪鶴見で一番の桜「三ッ池公園」



春はお花見で
す。桜の下でお
弁当をひろげ、飲
みながらおしゃべ
り。昔から日本人
はお花見が大好きです。あなたも友だちや家族とお花見
をしませんか。35種類の桜が池のまわりに1000本もあつ
て公園は桜色につつまれます。

つるみ にしぐち ばん ひがしてらおじゆんかん ばん
●鶴見駅西口7番のりば「東寺尾循環」バスまたは6番
のりば「寺谷循環」バスで「寺尾中学校入口」下車、徒歩
7分●☎581-0287

♪日本の庭を歩こう「馬場花木園」

静かに日本の庭を
たのしむなら「馬場
花木園」はいかがでし
ようか。四季それぞれ
に花がみられます。
茶室などを利用の場合は有料で、入園は無料です。



●9:00~17:00●JR鶴見駅西口バスターミナル3番のり
ば41系統「ららぽーと横浜」「新横浜駅前」行き、または4
番のりば38系統「横浜駅西口」行きで、建功寺下車8分
●第3火曜日休み●馬場2-20-1●☎585-6552

☆みんなで楽しむところな~い☆

♪グループで楽しく「地区センター」

おおぜいの友だちとあ
つまって料理をしたい、
趣味のグループを作ったけ
ど場所がない、運動した
い・・・そんなときは地区セ
ンターで和室、調理室、
会議室、体育館などが利用できます。料金は、2時間で
220円の部屋、680円の和室など部屋の種類や大きさで
ちがいます。大人5人以上のグループで申し込みます。く
わしいことは各地区センターへ電話で聞いてください。



地区センター	でんわ 電話	きゆうかんび 休館日*
うしおだ 潮田	511-0765	だい 2,4月曜
てらお 寺尾	584-2581	だい 2,4月曜
こまおか 駒岡	571-0035	だい 1,3月曜
やこう 矢向	573-0302	だい 2,4月曜
すえよし 末吉	572-4300	だい 2,4月曜
なまむぎ 生麦	504-0770	だい 1,3月曜

*月曜日が祝日のときは開館、次の日が休み
潮田地区センターを訪ねてみました。この日はなかよし
友だちの「シクラメン」というグループがパッチワークをしてい
ました。次回はパソコンを持ちより、月に2回、2時間の

勉強会をたのしむそうです。また、ここには工作室があり、音がもれないので、楽器演奏やコーラスを楽しむこともできるそうです。

♪国際交流しましょう「横浜市国際学生会館」

語学の勉強会や国を知ってもらおう集りなど国際交流の目的なら「横浜市国際学生会館」の研修室やホールを3時間まで無料で利用することもできます。



●9:00～21:00(日・月曜日・祝日は17:00まで) ●第4月曜日(祝日のとき翌日)休み ●JR鶴見駅東口より6番のりば市営バス 15系統で本町通3丁目下車1分 ●本町通4-171-23 ●☎507-0121

♪パーティーしたい「鶴見会館」

「鶴見会館」では、アルコールの持ち込みもOKです。40人用会議室から120人までの部屋があり、お祝いやパーティーにぴったりです。会館の中にあるレストランに料理を頼むこともできます。「楽器などであまり大きな音をださない、後かたづけをする、ゴミを残さない」をわすれずにネ...

●9:00～21:00 ●第3月曜日(祝日のとき翌日)休み ●2000円(40人用会議室・昼3時間30分)から ●JR鶴見東口より徒歩7分 ●鶴見中央3-19-11 ●☎501-4024

まだまだ鶴見にはいろいろなことに利用できる施設があります。区民活動センター(区役所2階、☎510-1694)で紹介してくれます。



お店で多文化

中国・西安料理のお店「唐華」



気さくな馬 夫妻

京急鶴見駅からベルロードを3分ほど歩くと「唐華」があります。店長の馬さんは西安から10年前に来日、奥さんもスタッフも全員が西安の人です。西安は1200年前、唐とよばれた時代の都でした。店の名前は「唐」の字に中華人民共和国の「華」をつけたそうです。



ベルロードにある唐華

バラです。点心では、にらまんじゅう450円、海鮮春巻きは350円、桃まんじゅうが450円です。ほかにも鶏肉の西安風辛口炒め980円、牛肉の西安風ずーらん(調味料のこと)炒め980円、おかゆは五目野菜、ピータンなど4種類が500円からありました。

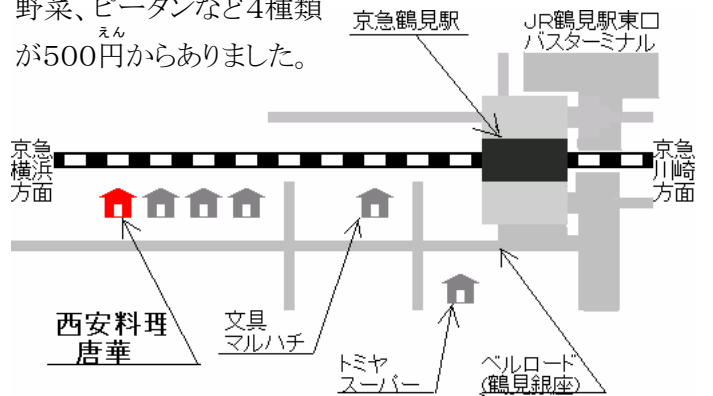
鶴見中央4-3-3
☎ 521-2805
平日 11:00～14:30 17:30～翌 3:00
土日祝 11:00～14:30 17:30～24:00



麺を削り、なべに投げ込む馬さん

18歳から料理の道にはいった馬さん。メニューも100種類あるとありますが、辛さが特徴の料理はどれもおいしいです。

西安名物の刀削麺は、熱湯いっぱい鍋に麺を遠くから包丁で削りながら投げこみます。見ていておもしろい。さてでき上がった麺は、野菜、坦々、麻餅、牛バラの4種類あって、780円からです。私のおすすめは肉のうまみたっぷりの牛



プレゼント! 本紙13号を持ってきた人にデザート(杏仁豆腐)をサービスしてくれます



つるみの多文化 イベント レポート

～ブラジル移民100周年・カーニバル in TSURUMI

ブラジル人も日本人もみんな一緒におどりました



今年(ことし)は日本(にほん)からブラジル(ブラジル)へ移民(いみん)が始(はじ)まってから100年(ねん)、ブラジル(ブラジル)から日本(にほん)へ移住(いじゅう)・定住(ていじゅう)が始(はじ)まってから20年(ねん)という交流(こうりゅう)の年(とし)になります。ブラジル(ブラジル)の人(ひと)たちと交流(こうりゅう)する「カーニバル in TSURUMI」が2月(がつ)2日(にち)に鶴見(つるみ)公会堂(こうかいどう)で行(おこな)われました。



会場(かいじょう)の受付(うけつけ)は、早(はや)い時間(じかん)から多(おほ)くのブラジル系(けい)の人(ひと)たちでにぎわっていました。会場内(かいじょうない)にはパネル(パネル)が展示(てんじ)され、移民(いみん)の歴史(れきし)や日本人(にほんじん)がブラジル(ブラジル)へ移住(いじゅう)したとき(とき)の生活(せいかつ)の様子(ようす)、現在(げんざい)のブラジル(ブラジル)で行(おこな)われている日本(にほん)行事(ぎょうじ)や、日本(にほん)にいる在日(ざいにち)日系(けい)ブラジル人(じん)社会(しゃかい)のことが、わかりやすく書(か)いてありました。

第一部(だいいちぶ)ではドキュメンタリー「HERO'S」の映像(えいざう)が流れ、日本(にほん)で暮(く)らす在日(ざいにち)ブラジル人(じん)が苦勞(くるう)を語(かた)ってくれました。ブラジル(ブラジル)社会(しゃかい)では、勤勉(きんべん)でまじめな日本人(にほんじん)がとて社会(しゃかい)に貢(こう)献(けん)していて感謝(かんしゃ)されています。それは日本人(にほんじん)がブラジル(ブラジル)社会(しゃかい)にとって必要(ひつよう)な存在(そんざい)だから、ということ(こと)を映画(えいが)を通して知(し)りました。

日本(にほん)にいるブラジル人(ひと)たちも日本(にほん)で活躍(かつやく)、社会(しゃかい)に貢(こう)献(けん)できるよ(よ)う努力(どりよく)しています。ブラジル人(じん)も日本人(にほんじん)とも(も)っと仲良(なかよ)くなりた(た)いと思(おも)っています。日本人(にほんじん)とコミュニケーション(コミュニケーション)をた(た)くさん(さん)と(と)って、陽気(ようき)に過(す)ごせたら楽(たの)しいです(す)ね。

第二部(だいにぶ)では、音楽(おんがく)とパフォー(パフォー)マンス(マンス)、カーニバル(カーニバル)が始(はじ)まりました。音楽(おんがく)が始(はじ)まると、音楽(おんがく)のリズム(リズム)に合(あ)わせて会場(かいじょう)全体(ぜんたい)が手拍子(てびょうし)で沸(わ)きました。ダンス(ダンス)の踊(おど)り方(かた)がわ(わ)からない人(ひと)も、一(いっ)っしょ(しょ)に手(て)をつな(つな)いで輪(わ)にな(な)って踊(おど)りました。私(わたし)も輪(わ)の中(なか)に入(い)って踊(おど)りました。楽(たの)し(し)か(か)った(た)です。リオ(リオ)のカーニバル(カーニバル)のよ(よ)うに皆(みな)が陽気(ようき)に踊(おど)り、盛(も)り上(あ)がりました。

「音楽(おんがく)は国境(こくきょう)も言葉(ことば)も越(こ)えて、人(ひと)々(と)をつな(つな)ぐの(の)だ。」と、思(おも)いました。

Q&A コーナ

Q : 鶴見(つるみ)区役所(くやくじょ)に国際(こくさい)サー(サー)ビス員(いん)がいて(いて)ると聞(き)きました。ど(ど)んなこと(こと)を(を)して(して)いますか(か)。
A : 外国(がいこく)の方(かた)が、区役所(くやくじょ)のど(ど)こで手続(てつづ)きして(して)いいの(の)か(か)わ(わ)ら(ら)ない(ない)とき(とき)の案内(あんない)を(を)して(して)います。

時間(じかん) : 午前(ごぜん)10時(じ)～12時(じ)、午後(ごご)1時(じ)～5時(じ) 電話(でんわ) : 045 - 510 - 1705

区役所(くやくじょ)2階(かい)5番(ばん)外国(がいこく)人(にん)登(とう)録(ろく)窓(まど)口(ぐち)に(に)いる棚原(たなはら)恵(けい)子(こ) (写(しゃ)真(しん))さん(さん)が国際(こくさい)サー(サー)ビス員(いん)です。ペルー(ペルー)から日本(にほん)へもど(も)つて(つ)きて(きて)16年(ねん)、国際(こくさい)サー(サー)ビス員(いん)とな(な)って(って)6年(ねん)目(め)です。ス페인(スペイン)語(ご)と英語(えいご)と日(にほん)本(ぽん)語(ご)で対(たい)応(おう)して(して)います。場合(ばあい)によ(よ)っては、一(いっ)っしょ(しょ)に手続(てつづ)きを手(て)伝(でん)います。ビザ(ビザ)の手(て)続(つづ)きに必(ひつ)要(よう)な証(しやう)明(めい)書(しょ)(課税(かぜい)証(しやう)明(めい)など(など))の(の)こと(こと)、国民(こくみん)健康(けんこう)保(ほ)険(けん)、保(ほ)育(いく)園(えん)の案内(あんない)を(を)する(する)こと(こと)が(が)多(おほ)い(い)そう(そう)です。

「区役所(くやくじょ)の仕(し)事(ごと)で(で)ない(ない)こと(こと)も、よ(よ)く聞(き)か(か)れる(れる)ん(ん)です(す)が、そ(そ)う(う)い(い)う(う)とき(き)は専(せん)門(もん)の窓(まど)口(ぐち)を案内(あんない)して(して)ます(す)よ。」と、ニッ(に)っ(に)コ(コ)リ(リ)話(わ)して(して)くれ(くれ)ました(た)。



あなたの『...?』を
お(お)く(く)つ(つ)て(て)くだ(くだ)さ(さ)～い(い)!

(あ(あ)て(て)先(まき)) 〒230-0051 鶴見(つるみ)区(く)鶴見(つるみ)中(なかつ)央(おう)3・20・1 鶴見(つるみ)区(く)役(やく)所(じょ)区(く)政(せい)推(すい)進(しん)課(か)内(ない)
「手(て)をつな(つな)ご(ご)う(う)!つ(つ)る(る)み(み)」質(しつ)問(もん)コ(コ)ー(ー)ナ(ナ)ー(ー)係(がかり) *ファ(ファ)クス(クス)で(で)も(も)ど(ど)う(う)ぞ(ぞ) Fax504-7102

Emergências Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00 ~ 0:00 TEL 212-3535
 Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

Caso precisar intérprete voluntário ao ir na prefeitura, ligue para a Yoke e peça mais informações : 664-4665

Inscrição para Habitações Públicas

Shiei (municipal) Ken-ei (prefeitoral) Jutaku são habitações públicas com aluguel relativamente barato, para pessoas com dificuldade financeira. Pegue o guia “ficha de pedido” em japonês na prefeitura para obter informações sobre elegibilidade (tempo de moradia em Yokohama, valor total de salário por família, etc.) ●Shiei Jutaku: de 16(Quarta) até 25 de abril (Sexta)*Guia distribuída desde 14 de abril. Shiei Jutaku-ka : TEL 451-7777



●Ken-ei Jutaku: Detalhes serão anunciado em maio. Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL 201-3673

< Kanagawa Sumai Support Center > TEL228-1752, 2º andar de Yokohama YMCA, perto da esta. de Kannai) distribui guia sobre habitações públicas em varias idiomas e oferece apoio com tramites em português às 2ª. Feira (tarde). Marque o horário de consulta primeiro por telefone.

Para os que recebem ajuda financeira para crianças é necessário apresentar na prefeitura o formulário atualizado.

Para família que está recebendo ajuda financeira, receberá pelo correio um documento na qual deverá ser preenchido e enviado para a prefeitura, para avaliar se a família precisa da ajuda financeira. O documento está em japonês, caso não entenda, vá diretamente a prefeitura no guiche 4 do 3o andar e tire suas dúvidas com o encarregado da assistência familiar.



Ajuda financeira para crianças: Para famílias com crianças até o primário, podem receber esta ajuda. 10.000 ¥ para crianças até 3 anos, acima de 3 anos será avaliada por número de criança. Mas existe o limite básico para a renda de cada

família. Maiores informações: TEL 510-1797

Apresentação de novos livros em português na Biblioteca de Tsurumi

Geral: Gramática fácil de Inglês, Cinema brasileiro hoje, Japonês em quadrinho, Japão ao seu alcance.



Infantil: O Tom ratão e a rata Tomasa.

Além desses livros a biblioteca ainda possui 220 livros em português. Caso tiver interesse, podem ser alugados até 6 livros por pessoa durante 2 semanas, só precisa fazer o cadastro. Para alugar livros de outra biblioteca, precisa ser feito a reserva.

Horário de funcionamento: 9:30 às 19:00 (Seg à Sáb), Feriados até 17:00. Feriados entre Abril e Junho: 21/Abr – 7 Mai – 3, 5 e 16 / Jun. Biblioteca de Tsurumi: TEL 502-4416

Reuniões das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em português. Data: 15 de abril, 20 de Maio, 17 de junho, Tercas-feiras, 13:30 ~ 15:30 Local: Quarto no Fukushi Hoken Center, 1º andar na Prefeitura de Tsurumi Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou TEL 510-1850



Para família que tem filhos no primário ou ginásio e estão com dificuldades financeiras

Existe o sistema de ajuda oferecida pelo governo para comprar materiais escolares, despesas da viagem da escola, despesas com refeição. Há panfletos ou explicações em português, favor consultar a escola. Assistência educacional: TEL 671-3270

<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS > *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIIWA Kokusai Korvyu No Kai	NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura (entrevista e inscrição no dia 13/Mai -Terça-feira)		(para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
DATAS	09/Mai a 11/Jul, todas as sextas (10 aulas)	10/Mai a 12/Jul, todos os Sábados (10 aulas)	20/Mai a 22/Jul Todas as terças (10 aulas)	12/Abr a 12/Jul sábados (13 aulas)
HORÁRIO	18:30 ~ 20:15	18:30 ~ 20:00	(Dia) 10:00-12:00 (Noite)18:30-20:30	11:00 ~ 12:30 10:30 ~ 12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6 e 7andar da loja Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai Tsurumi, Higashi guchi,5min. Tsurumi chuo 4-32-1 Unex Bldg 6 andar	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5 e 6 andar do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi) Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥ 3.000 (10 aulas)	¥ 3.000 (10 aulas)	¥ 2.500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 meses) ¥ 3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(Dia)Watanabe 090-4072-4463 (Noite)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hell o.odn.ne.jp Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

“ Hoken no oshirase ” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar seção , Kenko Zukuri gakari. “ Tsurumi Seikatsu Map ” (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), “ Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list ” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “ Gomi no dashikata to shushuyobi no ichiranhyo ” (explicações de como e quando jogar o lixo) “ Bousai leaflet ” (dicas para desastres naturais) dispon íveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção Koho Soudan gakari. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português: <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



<Emergencias (hospital)>

☆ En caso de emergencias en la noche *Yakan kyubyosenta* (en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535

☆ En caso de emergencias en los feriados *Kyujitsu kyukan shinryosho* (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 Tel 503-3851

*Si va a realizar algún trámite en la municipalidad de Tsurumi, puede reservar un servicio de traducción de voluntarios. Para más detalles consulte al TEL664-4665 Centro de Información de Yoke.

■Convocatorias para solicitar viviendas de Administración Municipal y Prefectural.



Las viviendas de Administración Municipal y Prefectural, que en conjunto se denominan KOEIJUTAKU, están dirigidas a las personas que tienen problemas de vivienda y son relativamente más baratas que los alquileres privados, a las que se puede acceder por sorteo. Los requisitos para participar en el sorteo son: el tiempo de residencia en el distrito, los ingresos familiares, etc., que están detallados en un prospecto "BOSHU NO SHIORI" (en japonés) puesto a la disposición del público en el primer piso de la Municipalidad en la sección de KOHO SODAN durante el tiempo que se especifica abajo.

●Aplicación al sorteo de las Viviendas de Administración Municipal: del miércoles 16 al viernes 25 de abril. Distribución del prospecto desde el lunes 14 de abril=> Yokohama Shi Jutaku Kyokyu Kosha Shiei Jutaku-ka Tel.451-7777.

●Aplicación al sorteo de las Viviendas de Administración prefectural. Mayo (detalles se anunciará en Mayo)=> Kanagawa Ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673.

<Kanagawa Gaikokujin Sumai Support Center> (Tel.228-1752 2piso de YMCA Yokohama-Estación de Kannai) Distribuyen el "Manual para acceder a las viviendas públicas" (Koei Jutaku Nyukyo no Tebiki), según las consultas ayudan en diversos idiomas con el llenado de las solicitudes de aplicación. Llame primero para reservar cita. Atención de martes a viernes de 10 a 17 horas. Lunes y sábado de 13 a 17 horas (en español los lunes por la tarde y miércoles horario normal).

■Es necesario que las personas que reciben el subsidio infantil (JIDO TEATE) presenten el "GENKYO TODOKE" (un documento donde se da informe actualizado de la situación familiar y económica)



A las familias que reciben este subsidio se les envía en mayo, el Genkyo Todoke. Es necesario que llenen todos datos requeridos para poder discernir si se acogen o no este subsidio. Deberá ser enviado en junio. El documento está en japonés, si no comprende lo que está escrito llame al 3er. piso la ventanilla No. 4 Kodomo Katei Shien Tanto

< Jido Teate > (Subsidio Infantil) Pueden solicitarlo las familias que tienen hijos en edad pre-escolar. Niños menores de 3 años: 10 mil yenes. La cantidad para niños mayores de 3años puede variar, según el número de niños en la familia. Para poder recibir el subsidio hay un requisito tope de ingreso económico familiar. =>Kodomo Katei Shien Tanto TEL510-1797

■Han llegado nuevos libros en español a la Biblioteca de Tsurumi

<De interés general> Astrid Gutsche (Bernardo Rosa), El Desarrollo Total Del Niño 6 .Ed(Juan Valls. Julia), Mamá Culpable (Julie Bort,Aviva Pflöck,Derva Renner), Reglas de Tránsito<Libros para niños>Lorenzo y el misterio de los aparecidos (Flor Sanchez Zúñiga), Frederick (Leo Lionni), Los siete mejores cuentos japoneses, ¡Vamos a jugar!

(Josefina Barcelo Jiménez)*Además hay otros 260 libros en español. La persona que se registre puede llevarlos prestados por dos semanas hastaq un máximo de 6 libros. También es posible hacer reserva para la lectura de los libros. ●Horario 9:30~19:00(de sábado a lunes, los feriados hasta las 17:00) ●Descansos de abril a junio: lunes 21 de abril; lunes 7 de mayo; martes 3 al jueves 5 de junio; lunes 16 de junio =>Biblioteca de Tsurumi TEL502-4416

■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento ameno e interesante. También se puede consultar sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. martes 15 de abril, martes 20 de mayo y martes 17 de junio de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad, salón No. 2



Kodomo katei Shien Tanto TEL510-1850

■Para las familias con problemas económicos, que tienen niños en edad escolar (primaria, secundaria)

Para estas familias, brindamos un Subsidio escolar (Shugaku Enryo) como ayuda para cubrir los gastos de materiales escolares, viaje de promoción, almuerzo escolar, entre otros. Contamos con información y formatos de solicitud en español, favor de consultar en el colegio.>Kyoiku Iinkai Gakko Shien/Chiiki Renkeika TEL671-3270

< Clases de japonés > puede participar aún después que los cursos hayan iniciado

	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	● Conversación ● Comprensión de lectura	● Comprensión de lectura	Aula de idioma japonés (Inscripciones y entrevista el martes, 13 de mayo)	Clases de japonés	Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4
Día de la semana	Todos los viernes del 9 de mayo al 11 de julio (10 clases)	Todos los sábado del 10 de mayo al 12 de julio (10 clases)	Todos los martes del 20 de mayo al 22 de julio (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados del 12 de abril al 12 de julio (13 clases)
Horario	18:30~20:15	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el 6to piso de Seiyu)	Shakai Fukushimayougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Shakai Fukushimayougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)	Tanaka eigo kyoushitu (A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 13 clases
Contacto informaciones	Nakamura 586-2552 Tel	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 090-4072-4463 (día) Komatsubara Tel 575-0209 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita ① Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequero del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : " *Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasai* " en el 3er piso de la Municipalidad ventanilla No 12. ② Mapa de vida cotidiana de Tsurumi, Pida así : " *Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasai* " contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros " *Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto* " y la forma de botar la basura " *gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo* ". ③ " *TERREMOTO !! ~llegando el caso~* " la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html . También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00 ~ 0:00 daily TEL:212-3535
 Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

*Call 664-4665 (YOKE Consultation Counter) to ask for a volunteer interpreter who can help with administrative procedures at ward office.

Application for Public Housing

Shiei (municipal) and Ken-ei (prefectural) Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide in Japanese) distributed at ward offices.



●*Shiei Jutaku*: from Apr. 16 (Wed.) to 25 (Fri.) *Guides distributed from Apr. 14 (Mon.) *Shiei Jutaku-ka* : TEL 451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in May.
Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai 201-3673

<**Kanagawa Housing Support Center**> TEL 228-1752
 Assistance in the application process for public housing, using translations of application guidebook. Open from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. and Sat. 13:00 – 17:00 (Services in English on Tue. and Fri., and upon Reservation) Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station.

Update on Child Allowance

「現況届」(*Genkyo Todoke*) will be sent to families who receive child allowance. Fill out the form and send it back by mail to be able to renew your registration. Bring the form to the third floor of the ward office if you need assistance in filling out the form in Japanese.



*Child allowance is provided to families with pre-school children. The amount depends on the number of children per family, but if the child is under 3 years of age, 10,000 yen per month is provided. (There are certain exemptions) *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL: 510-1797

New English Books at Tsurumi Library

Over 20 new books are added to the collection of 680 books in English at Tsurumi Library. Register now to obtain a library card with which you can rent up to 6 books for two weeks. You can also reserve books online from other libraries run by Yokohama City.



<Featured General Books>The Alchemist (Paulo Coelho), The Sweet Spot (Pichet Ong), At Risk (Partricia Cornwell), The Good Guy (Dean Koontz), Sea Change (Robert B.Parker), Harry Potter and Deathly Hallows (J.K.Rowling) , The baby care book.

<Featured Children's Books> Smiley face.(Miyoko Matsutani) , Peek-a-boo. (Miyoko Matsutani)

●Hours: 9:30am to 7:00pm (to 5pm on Sat, Sun, Mon. and holidays) ●closed on Apr. 21, May 7, Jun.3,4,5 and 16 *Tsurumi Toshokan* TEL:502-4416

Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultation about your children and their health. Interpretations in English and four other languages are available. Free of charge. Dates:Apr.15, May.16, Jun.17, Tuesdays 13:30-15:30 Place: *Fukushi Hoken* Center, room , 1st floor of Ward Office *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



Subsidies for School Expenses

「就学援助」(*Shugaku Enjo*) is a financial assistance which covers expenses for school supplies, lunch or trips in elementary and junior high schools. Consult with your school if you go through a financial hardship. Application form in English is available. Board of Education of Yokohama City, *Gakko Shien Chiiki Renkei-ka*, TEL: 671-3270

<Japanese Classes by Volunteers > * You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews are scheduled for May. 13 (Tue.))	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	Conversation Reading in Japanese	Reading in Japanese			
Period	May. 9 – Jul.11 Fridays (10 times)	May. 10 – Jul.12 Saturdays (10 times)	May. 20 – Jul. 22 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Apr. 12 – Jul. 12 Saturdays (13 times)
Time	18:30 ~ 20:15	18:30 ~ 20:00	(day classes) 10:00 ~ 12:00 (night classes) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. east exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. east exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 Yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with *furigana* with schedules of vaccination & check-ups → counter, *Kenko Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake ~ in case of emergency ~ ” multilingual corner by the main entrance or counter, *Koho Sodan Kakari* * Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>There is a Spanish speaker at counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang-araw-araw na buhay-- 暮らしインフォメーション- (Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00 ~ 0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang bulentaryong interpreter ay maaring makakuha sundin ang tamang proseso na makukuha sa window ng Ward Office.Komunsulta sa Yoke information consultation corner sa tel. 664-4665 para sa mga detalye.

Aplikasyon Para Sa Pampublikong

Pabahay

Shiei Jutaku at Ken-ei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.

●*Shiei Jutaku*: mula Abril 16 hanggang 25 *Ang mga guides ay ipamimigay mula Abril 14

Yokohama-shi Jutaku Kyokyu Kosha Shiei Jutaku Ka
Tel.451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay sasabihin sa Mayo
Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673

Kanagawa Housing Support Center Tel. 228-1752

Tulong sa pagaaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook. Mag pareserba sa telepono ang mga nais humungi ng tulong. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00-17:00, Lunes at Sabado 13:00-17:00(Serbisyo sa English kapag Martes at Biyernes, at kapag may reserbasyon) ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

Kailangan ipadala ang “Genkyo-todoke (Report of the present condition) sa mga nag tatanggap ng Child Allowance.

Sa Mayo, may matatanggap ng “Genkyo-todoke no Goannai (Notice tungkol sa Report of the present condition) ang mga pamilya na nag tatanggap ng Child Allowance. Ibuo lamang ang mga tanungin at ipadala ang papeles hanggang sa taposang ng Hunyo. Kailangan itong ipadala para sa pag imbestiga kung ipapatuloy pa ang pag bibigay ng Child Allowance. Ang mga papeles na ito ay nakasulat sa Japanese. Ang mga gustong humingi ng tulong sa pagsusulat, tumungo lamang sa No.4 “Kodomo katei shien tanto”booth sa 3rd floor ng Tsurumi ward office.

< Child Allowance(Jido-teate) > Mabibigyan sa mga nag apply na pamilya ng may nag aalaga ng bata bago maging elementariya. Sa pamilya na may batang hanggang 3taon gulang, ¥10,000 ang bigay sa bawat buwan. Pero, kapag higit na sa 3 taon



gulang ang bata, ang matatanggap na pera ay depende kung ilang bata ang inaalagaan. Ito ay may takda pag mataas ang kinikita ng magulang.

Kodomo katei shien tanto Tel.510-1797

Ang mga English books o aklat na dumating sa Tsurumi Toshokan (Tsurumi Municipal Library)

< Pang matanda > The Alchemist(Paulo Coelho),The Sweet Spot(Pichet Ong),At Risk(Partricia Cornwell)The Good Guy(Dean Koontz),Sea Change(Robert B.Parker), Harry Potter and deathly hallows(J.K.Rowling) , The baby care book.

< Pang bata > Smiley face.(Miyoko Matsutani) , Peek-a-boo. (Miyoko Matsutani) *Maliban dito may 20 na bagong English books o aklat pa. At mayroon pang 680 na English books pa sa Tsurumi Toshokan. Kapag nag reserba, pwedeng 6 na aklat ang mahihiram sa 2 linggo. At maari din makapag reserba ng aklat na nakarehistro sa ibang library ng Yokohama. Bukas sila sa/9:30 ~ 19:00(Hanggang 17:00 lamang sa Sabado ~ Lunes at Holidays) Ang araw na sirado sa Abril ~ Hunyo/ Abril 21(Lunes), Mayo 7(Lunes), Hunyo 3(Martes) ~ 5(Huwebes), Hunyo 16(Lunes)

Tsurumi Toshokan Tel.502-4416

Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. May mga libreng interpreter.

Kailan: Abril. 15, Mayo 20, Hunyo 17 Martes 13:30-15:30
Saan: Room 2 Fukushi Hoken Center, 1st Flr. ng Ward Office
Kodomo Katei Shien Tanto Tel. 510-1850

Impormasyon sa mga pamilyang gipit sa pamumuhay na may kinukupkop na elementariya o Junior Highschool na estudyante

Mayroong tulong sa mga nahihirapan sa pagbabayad ng mga gastos sa pagaaral tulad ng school supplies, tanghalian (Kyushoku) at school trips. Ipaalam lamang sa paaralan na kayo ay nangangailangan ng tulong. Mayroon naka handang information at application form na nakasulat sa Tagalog.

Kyoiku Inkai Gakko Shien· Chiiki Renkei ka Tel.671-3270



< Klase Para sa Nihonggo > tumawag para sa ano mang mga detalye

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA *Panayam para sa Mayo 13 (Martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	Conversation Pagbasa sa Nihonggo	Pagbasa sa Nihonggo			
Petsa	Mayo 9 – Hulyo 11 Biyernes (10 beses)	Mayo 10 - Hulyo 12 Saturdays (10 bese)	Mayo 20 – Hulyo 22 Martes (10 beses)	Miyerkules	Abril 12 – Hulyo. 12 Sabado (13beses)
Oras	18:30 ~ 20:15	18:30 ~ 20:00	(pang-umaga) 10:00 ~ 12:00 (pang-gabi) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor ng Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minuto mula sa Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)UNEX Bldg 6floor	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minuto mula sa Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)UNEX Bldg 5,6Floor	Namamugi Chiku Center (5 minuto mula sa Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 Minuto mula sa Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 klase)	3,000 yen (10 klase)	2,500 yen (10 klase)	3,000yen (3 buwan)	3,000yen (13 klase)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●“Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . ●“Mapa ng Tsurumi” may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo.”Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura”Sa Panahon ng Lindol” →multilingual corner malapit sa main entrance o kay sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* * impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office < www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html.>Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町驿前) 每晚 18:00~0:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

*在区政府的窗口办理手续的时候,能预约志愿者翻译。详情请咨询ヨーク信息咨询处 TEL 664-4665

■招募市营公房·县营公房入居者



市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制。如在日居住期限(外国人登录期限),家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容,申请资格等事项,请阅览「募集指南(日语)」

(以下期间在区政府1层宣传咨询科可以领取。)

●市营公房:4月16日(星期三)~25日(星期五)申请。「募集指南」从14日(星期一)开始分发→横浜市住宅供给公社市营住宅课 TEL:451-7777

●县营公房:5月(具体事项5月发表)→神奈川県土地建物保全协会 TEL:201-3673

<神奈川外国人住宅支援中心>(TEL:228-1752 横滨YMCA2层·关内站下车),备有多种语言版「公营住宅入居手册」,还可以帮您填写申请书及做多种语言的咨询。请首先用电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00。星期一、星期六 13:00~17:00。

*星期一、四、五下午可以进行中国语咨询。

■申请儿童补助者需要提交「现况报告」



5月中旬向申请儿童补助家庭邮送「现况报告的说明」资料。因为需要审查能否继续享受儿童补助,请将资料中的必要事项填好,于6月中旬邮寄回来。资料是日语版,如有不会填写的地方,请直接来区役所3楼「儿童家庭支援担当」窗口。

<儿童手当(儿童补助)>家中有至小学生为止的孩子的家庭,经申请可以获得。3岁未满月额10,000円。3岁以上因人数不同数额有所不同。但是有工资所得限额。

⇒区役所儿童家庭支援担当 TEL:510-1797

■介绍鹤见图书馆新入中国语图书



<一般书>宝宝断乳食品自己做,流行中国结艺-幸运手环,养好你的海水鱼,养好你的宝贝狗,哆来咪发嗦(可爱淘),致我的男友(可爱淘),致我的男友2(可爱淘),鲑童作品精编,钝感力(渡边淳一)

<儿童书>哈利·波特与死亡圣器(J·K·罗琳)

*鹤见图书馆还有另外中国语图书约280册。

登录后,可一人借书6本,借期2周。

另外预约其他图书馆的藏书也可借阅。

●开馆时间 9:30~19:00

(周一、周六、周日、节假日至17:00)

●4~6月闭馆日期:4月21日(一)、5月7日(三)、6月3日(二)~5日(四)、16日(一)

⇒鹤见图书馆 TEL:502-4416

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。



●日期和时间:4月15日(星期二),5月20日(星期二),6月17日(星期二)13:30~15:30

●会场:区政府1层福利保健中心②号房间

⇒区政府孩子家庭支援担当 电话:510-1850

■乳吞儿是中小学生、经济困难的家庭

孩子是中小学生、经济困难的家庭可享受提供学习用品费、修学旅行费、学校就餐费等补助。名为「就学援助」制度。备有中国语的说明、申请书,需要者请向学校商谈。

⇒教育委员会学校支援·地域连协课 TEL:671-3270

<由志愿者举办的日语教室> *中途也能参加

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (5月13日(星期二)报名及面试)	○快乐日本語	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	●会话教室 ●阅读教室	●阅读教室			
星期	5月9日~7月11日 每周星期五(共10回)	5月10日~7月12日 每周星期六(共10回)	5月20日~7月22日 星期二(共10回)	每周三	4月12日~7月12日 每周星期六(共13回)
时间	18:30~20:15	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6·7楼)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5层)	生麦地区中心 (京急生麦站走5分钟)	田中英语教室 (JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央Building3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天)渡边 TEL090-4072-4463 (晚间)小松原 TEL575-0209	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府3层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和市的服务项目)」「可以使用外语的医疗机关名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口外多言语小册子角,1层②号宣传咨询科

*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간 응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 18:00 ~ 0:00 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

*구청 창구에서 접수하실때 통역자원봉사자를 예약가능합니다. 자세한 내용은 요코정보상담코너 전화: 664-4665로 상담바랍니다.

■시영주택·경영 주택의 입주자 모집

시영주택과 경영 주택은 주택으로 곤란한 사람을 위한 공영주택입니다. 비교적싼 임대료로 빌릴수 있습니다만, 재주 기간 (외국인 등록 기간)세대의 수입액등 신청 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용, 응모 조건등은, 아래의 기간에 구청 1층 광보상담계에서 받을 수 있는 「모집내용 (일본어)」로 되어 있습니다.



● 시영주택 4월 16일 (수)~25일 (금).안내는 14일 (월)부터 배부 ⇒ 요코하마시 주택공급공사 시영주택과 Tel 451 - 7777

● 경영 주택 5월(상세한 것은 5월에 발표) ⇒ 카나가와켄 토지 건물 보전 협회 Tel 201 - 3673 <카나가와 외국인 주거 서포트 센터>(Tel 228 - 1752 요코하마 YMCA2층·칸나이역 하차)에서는, 다언어판 「공영 주택 입주방법안내서」를 배부 하고, 신청서를 써주는 서포트등각국의 언어로 상담에 응하고 있으므로.우선 전화로 예약해 주십시오. 화~금요일 10:00~17:00, 월요일·토요일 13:00~17:00 (한국·조선어 대응 ⇒ 목요일)

■아동수당을 받고 있는 분은 현황보고서의 제출이 필요합니다



아동수당을 받고 있는 가정에는 5월중에 현황 보고서의 안내 라고 하는 서류가 우송됩니다. 계속해서 아동수당을 받을수 있는지 심사를 하게 되므로 이 서류에 필요한 사항을 기입한 뒤 6월중에 우편으로 반송해 주십시오. 서류가 일본어로 되어 있으므로 기입법을 모를경우 구청 3층④번창구 어린이 가정 지원 담당으로 와 주십시오.

<아동수당>초등학교의 아이가 있는 가정이 청구하면 받을수 있습니다. 3세 미만은 월 10,000엔 3세 이상은

인수에 따라 다릅니다. 단, 소득제한이 있습니다 ⇒구청 어린이 가정 지원 담당 Tel510-1797

■츠루미 도서관에 새로 들어온 한국,조선어의 책을 소개합니다



<일반용> 실용적인 컴퓨터활용, 도쿄타워 (릴리 프랭키), 잘못쓰는 일본어, 플라워 디자인, 컴퓨터 기초 활용 <아동용> 모기와 황소 (현동엽 (지은이), 이억배(그림)), 청개구리 (이금옥), 낙점반 (윤석중 <글>, 이영경<그림>), 구름빵 (백희나), 우리아이 첫 한글사전, 열두 띠 동물 까꿍놀이, 손에서 손으로 전하는 고전문학

*그밖에도 한국.조선어의 책이 츠루미 도서관에는 약 160권이 있습니다. 등록을 하면, 한사람이 6권까지 2주일간 빌릴수 있습니다. 또한 다른 도서관의 장서를 예약해서 빌릴수도 있습니다. ●개관시간/9:30~19:00 (토~월, 경축일 17:00까지) ●4~6월 휴관일/4월 21日(월), 5월 7日(월), 6월 3日(화)~5日(목), 16日(월) ⇒츠루미 도서관 Tel502-4416

■외국인 엄마를 위한 유아 교실



외국인의 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아, 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다.무료 ●일시/4월 15日(화) 5월 20日 (화)6월 17日(화)13:30~15:30 ●장소/ 구청 1층 복지 보건센터 ②번창구 룸 (福祉保健センター)⇒구청 어린이 가정지원담당 (こども家庭支援担当)Tel 510 - 1850

■초.중학생이 있고 경제적으로 곤란한 가정인 분에 초.중학생이 있어 경제적으로 곤란한 가정에 학용품비,수학여행비,급식비등의 보조를 받을수 있는 「취학원조」라고 하는 제도가 있습니다. 한국어의 안내,신청서도 있으므로 학교로 상담바랍니다.

⇒교육위원회 학교지원,지역연대와 Tel671-3270

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> * 자세한것은 아래 전화로 문의해 주십시오.

	○ 콘니피와 · 국제 교류의 모임	○ 일본어 교실 「나까마」	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	●일본어 회화교실 ●일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실	(5월 13일(화) 면접과 접수를 합니다)	
요일	5월 9일~7월 11일 매주 금요일(10회)	5월 10일~7월 12일 매주 토요일(10회)	5월 20일~7월 22일 매주 화요일(10회)	4월 12일~7월 12일 매주토요일(13회)
시간	18:30~20:15	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/ 츠루미쥬우오 4-32-1 UNEX 빌딩 6층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쥬우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL090-4072-4463 (밤)코마츠바라 TEL575-0209	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp
				3000엔 (13회분)
				다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요카초 29-9토요오카쥬우오빌딩 3층)
				다나카 TEL583- 4478

무료배부중 ● 보건 알림 <후리가나가붙여있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재) ⇒ 구청 3층 ⑫건강 만들기담당
● 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미구의 지도) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.
쓰레기를 버리는 방법과 요일,분별 수집 일람표. 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팜플렛코너 1층 ② 광보 상담담당 *츠루미쿠 홈페이지 에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚 18:00~0:00 受付 TEL212-3535
 休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

*区役所の窓口で手続きするときは、通訳ボランティアを予約できます。詳しくはヨーク情報相談コーナー 664-4665 へご相談ください。

市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅や県営住宅は、住宅に困っている人のための公営住宅です。比較的安い家賃で借りることができますが、在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など申込条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり」(日本語)に載っています。



市営住宅: 4月16日(水)~25日(金)。「しおり」は14日(月)から配布 横浜市住宅供給公社市営住宅課 451-7777
 県営住宅: 5月(詳細は5月に発表) 神奈川県土地建物保全協会 201-3673

<かながわ外国人すまいサポートセンター> (228-1752 横浜 YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。火~金曜 10:00~17:00、月曜・土曜 13:00~17:00(多言語対応:ポルトガル語 月曜の午後、スペイン語 月曜・火曜の午後と水曜・木曜、英語 火曜と金曜、中国語 月曜・木曜・金曜の午後、韓国・朝鮮語 木曜)

児童手当を受けている方は「現況届」の提出が必要です



児童手当を受けている家庭には、5月中に「現況届のご案内」という書類が郵送されます。引き続き児童手当を受けられるか審査をします。この書類に必要事項を書いて、6月中に郵便で返送してください。書類が日本語なので、書き方がわからないときは、区役所3階窓口「こども家庭支援担当」へ来てください。

<児童手当> 小学生までのお子さんがある家庭が請求するともらえます。3歳未満月額 10,000 円。3歳以上は人数。

によって異なります。ただし所得制限があります 区役所こども家庭支援担当 510-1797

鶴見図書館に新しく入れた外国語の本を紹介します



ポルトガル語の本5冊、スペイン語の本8冊、英語の本20冊以上、中国語の本11冊、韓国・朝鮮語の本12冊が入りました。書名は各言語のページ(P5~10)を見てください。鶴見図書館にはほかにもポルトガル語の本約230冊、スペイン語の本約260冊、英語の本約680冊、中国語の本約280冊、韓国・朝鮮語の本約160冊の蔵書があります。登録すれば1人6冊まで2週間借りることができます。また、ほかの図書館の蔵書を予約して借りることもできます。開館時間/9:30~19:00(土~月曜、祝日は17:00まで) 4~6月の休み/4月21日(月)、5月7日(月)、6月3日(火)~5日(木)、16日(月)

鶴見図書館 502-4416

外国人ママのためのベビークラス

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。育児や健康のことも相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・英語)あり。無料。



日時/4月15日(火)、5月20日(火)、6月17日(火)13:30~15:30 会場/区役所1階福祉保健センター 番の部屋 区役所こども家庭支援担当 510-1850

小中学生がいて、経済的に困っている家庭の方へ 小中学生がいて経済的に困っている家庭が、学用品費や修学旅行費、給食費などの補助が受けられる「就学援助」という制度があります。多言語(P5~10参照)の案内や申請書もあるので、学校に相談してください。

教育委員会学校支援・地域連携課 671-3270

<ボランティアによる日本語教室> *詳しくはお問い合わせください。

	こんにちは・国際交流の会		日本語教室 「なかま」 *5月13日(火)に面接・ 受付をします	日本語で楽しむ 会	鶴見国際交流の会 (日本語能力試験1~4 級をめざす教室。研修 生・留学生対象)
	会話の教室 日本語を読む教室	日本語を読む教室			
曜日	5月9日~7月11日の金曜日(10回)	5月10日~7月12日の土曜日(10回)	5月20日~7月22日の火曜日(10回)	毎週水曜日	4月12日~7月12日の土曜日(13回)
時間	18:30~20:15	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL09040724463 (夜)小松原 TEL575-0209	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所3階 健康づくり係

「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版 区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階 登録係へ。

◆◆つるみのイベントあない(4月~6月)◆◆Event Information◆◆

こうえんよこみぞやしき
みその公園横溝屋敷のイベント

行き方: JR鶴見駅西口⑪のりばから臨港バス「綱島駅」行きにのり「神明社前」でおり、歩いて5分

Tel574-1987 Fax574-2087

☆☆竹の子まつり☆☆

竹林で竹の子を掘ります。
竹の子ご飯・みそ汁・煮物を試食します。
竹の子のおみやげもあります。
4月20日(日)10:30~13:00
費用 500円 先着100名



☆☆子どもまつり☆☆

竹の笛づくり(100円)・竹かごづくり(500円)
竹トンボ(100円) 子ども教室 当日先着で
午後 近くの小学校の子どもたちの演奏会
5月5日(月)10:30~14:00

☆☆横溝屋敷20周年[谷川俊太郎講演会]☆☆

谷川俊太郎さんとトークショー
横溝屋敷20年のあゆみ・農を通しての地域とのつながり
6月15日(日)13:00~15:00
申込 6月5日(木)まで 先着100人

☆☆三ツ池(文化・環境)フェスティバル☆☆

文化・環境をテーマにしたいろいろな展示やイベント、フリーマーケット、バザー、グランドゴルフ体験、ステージ、お茶席、版画、アレンジメントなどがあります。
5月17日(土)10:00~15:00 雨のとき18日(日)
三ツ池公園(バス停:寺尾中学校入口または公園北口)
といあわせ: 鶴見文化協会 Tel521-5520

☆☆李昌宴サムルハ鶴見公演☆☆

迫力ある韓国伝統音楽・サムルノリを楽しんでください。
6月28日(土)18:30~20:30
ところ: 鶴見公会堂(鶴見駅西口)
費用: 小学生~高校生1,000円 大人3,000円
といあわせ: 実行委員会 Tel521-3125



情報いっぱい!



つるみの国際交流
ホームページ わくわく TSURUMI ひろば
http://www.tsurumi-intl.com/

日伯文化交流フェスティバル

☆☆JICA横浜会場☆☆

横浜からブラジルへ旅立った日本人の歴史から在日ブラジル人たちの未来の生き方を探っていく



4月6日(日)ブラジル移民と神奈川
4月13日(日)ブラジルの今を知ろう
4月20日(日)ブラジル移民とアマゾンのエコロジー
4月27日(日)ブラジル移民のドキュメンタリー映画
時間 13:00~17:00
場所 JICA横浜 海外移住資料館

行き方: みなとみらい線・みなとみらい駅、又は馬車道駅から歩いて10分 ワールドポーターズの後
といあわせ: ABC ジャパン Tel508-1955 (橋本)

☆☆横浜港大さん橋ホール会場☆☆

ブラジル伝統の武術、踊り、音楽、歌、料理を知り親しんでください

ホール

5月3日(土)12:30~20:30
5月4日(日)10:00~17:30
音楽祭、映画祭、

カポエイラ(ブラジル格闘技)

日系ブラジル人ミスコンテスト(3日のみ)

フロア

- ・ 移民100周年の歴史などのパネル展示
- ・ ブラジル、日本の食べ物や料理のブース
- ・ ブラジル装飾品などのブース

場所: 横浜港大さん橋

国際客船ターミナル「大さん橋ホール」

といあわせ: ABC ジャパン Tel508-1955 (橋本)

* 4/1(火)~14(月)に鶴見区役所1階で写真展も開催



☆☆日本語ボランティア養成講座(初級)☆☆

外国人に、日本語を使って日本語を教えるボランティア教師になるために、必要な知識を学べる講座です。詳しいことは「広報つるみ区版」5月号を見てください。
6月18日~12月17日の毎週水曜日18:30~20:30
ところ: 鶴見公会堂会議室(鶴見駅西口)
といあわせ: 鶴見区国際交流事業推進委員会事務局 (鶴見区役所地域振興課内)

Tel510-1692 Fax510-1892

編集: 原田往正、大滝愛子、大竹敬之、大堀知香、剣持 巖、小林清子、関根理恵、
翻訳: 安富祖美智江、福島明美、富本潤子、峯岸真理、藤井文、朴敬姫